

Ligeti György

Le grand Macabre

A libretto szövegét

Michel de Ghelderode *Le Ballade du Grand Macabre*

című színműve alapján

Michael Meschke és Ligeti György írta

Fordította: Kovalik Balázs

SZEREPLŐK

Piet vom Fass – tenor

Gioconda – szoprán

Giocondo – mezzoszoprán

Nekrotzar – basszbariton

Mescalina – alt

Astradamors – basszus

Vénusz – szoprán

Ávónő – koloratúr szoprán

Fehér miniszter – próza

Fekete miniszter – próza

Go-go herceg – gyermekhang/kontratenor

Három martalóc – basszusok

Történik Brueghelland hercegségében, meghatározhatatlan időben

PIET VOM FASS Dies irae, dies illa,
solvat saeclum in ...
Ó, boldog Breughelland,
ínsé ... hk ... ínséget nem ismersz!
Kábítsd tovább gyermekeid!
Ó, rég volt Kánaán, hol vagy te már?
Hol vagy már? hk ... hol vagy már?
Hol vagy? ... hk ... hol? ... hk ... hol?

GIOCONDA Ó, kedvesem!

GIOCONDO Ó, én kedvesem!

GIOCONDA Tested márványfehéren lángol,
reszketve égek a vágytól.

GIOCONDO Ó, erős vágyad magába szív!
Hagyd, ó, hadd szálljak én is véled!

GIOCONDA Hagyd lelkünk zuhanva szállni!
Ó, vágy! ó, vágy! vágy! vágy! vágy!

GIOCONDO Ó, vágy! ó, vágy! vágy! vágy! vágy!

GIOCONDA De itt és most vedd szerelmemet!

Goicondo Szerelmed kell! Szerelmed kell!
Olvasszon egybe a halálos szerelem!

GIOCONDA Olvasszon egybe a halálos szerelem!

NEKROTZAR Halál, nem szerelem!

PIET Ó, je! Minő fordulat és változás ...
hk ... minő kanyar!

GIOCONDA Hárfahúrként rezgek, rezgek, rezgek,
oh, karjaim közt izzik tested!

GIOCONDO Hárfahúrként megfeszülve rezegsz,
oh, karjaim közt!

PIET Ha! Teste?

GIOCONDA Nézd, hogy telve már az én,
már az én szívem!

GIOCONDO Már a te, már a te, már a te szíved!

PIET Ha! ... hk ... mi van neki tele?

NEKROTZAR Mocskos férgek!

GIOCONDO Szemét, perverz állat!
Nesze neked, féreg!

PIET Merci, lord! Nem én szóltam!
Az égből hangzott!
ő szólott, a Teremtő!

GIOCONDA Ó, kedvesem!

GIOCONDO Ó, én kedvesem!
E gaz minket úgy megzavart!

GIOCONDA Oh, szenvedek!

GIOCONDO Ez szétszakít!

GIOCONDA Hol van egy hely, egy titkos hely,

GIOCONDO hol sóhajtásunk nem hallja más?

NEKROTZAR Kotródj, te seggfej!

PIET Uah!

NEKROTZAR Nyald a padlót, te dög!

PIET Yes, Sir! Miau!

NEKROTZAR Nyögd, nyögd ki végakarátod, te fing!

PIET Kegyelem, Fősoványság!
Kegyelem, Főocsmányság!
Nem csináltam semmit!
Csak épp ... hk ... egy kicsit ittam,
hébe-hóba hallucinálok,
szörnyű zenét hallok!
Ah, ne kínozz engem, nagyságos úr!
Én, PIET VON FAB, hivatásos borkóstoló,
itten Breughel, ghel-la-la-lalalalala ...

NEKROTZAR Fogd be! és örvendezz, hogy még élsz!

PIET Ó, yes!

NEKROTZAR De egyszer meghalsz!

PIET Ó, yes!

NEKROTZAR Beleid szétfolynak!

PIET Ó, yes!

NEKROTZAR Torkod kiszárad!

PIET Amen! Állj! Miket beszélsz nekem? Kiszárad?
Nem! Azt mondtad halál, s nem büntetés!
Ej, haver! Túl messze mész!
Hé! vigyázz!

NEKROTZAR PIET VON FAB, időd lejárt, és halld!
Keserű szóval adom hírül:
Hogy mindennek, mindennek ami él,
halni kell!

PIET Ezt még a hülye is tudja!

NEKROTZAR De az órát nem tudja senki!

PIET És Ön, tudja talán?

NEKROTZAR Éjfélkor, ma éjjel még,
látni fogod ködlovát,
s ki rajta ül: a Halált,
és poklok követik őt!
Kiálts, üvölts és reszkess!
Mert ömlik majd a vér,
és tűzeső lángol.
És nem marad más:
hamu és por!

SZELLEMKÓRUS Már végóránk közelg,
a Földre ínség szállt!
Mert biztos a Halál!
Mert eljő még ma éjfélkor a Halál!

PIET Hamu és por?
Duma! De mondd csak, kihez is van tulajdonképpen szerencsém?

NEKROTZAR Én azt a nevet viselem: Nekrotzar.

PIET És honnan jön egy ilyen ... vi-vi-viselő?

NEKROTZAR Hát onnan!
Hah! De te jó szolgálatomra lennél,
hiszen elég ... kerek vagy ...
de mégis mozgékony!
Ott van a sír!
Bal, jobb, bal! indulj!
Hozd fel a hangszereket énnekem! Igyekezzél!
Vár az üzlet mit én,
bevégek ma éj-felén!

PIET Pfuj! Hogy búzlik itt lenn!

GIOCONDO Ó, Gioconda! Nem bírom már! Ah!

GIOCONDA Ó, ó, ah, én Giocondóm!

GIOCONDO Pokolfajzat, hordd el magad!

PIET Au!

GIOCONDO Rohadt féreg,
széjjeltéplek!

PIET Au!

GIOCONDO Betakar: pisa-szar!

PIET A! U!

GIOCONDA Jöjj! jöjj! Giocondo, jöjj!

GIOCONDA Szebb itt mint fönt!

GIOCONDO

NEKROTZAR Ha-ha-ha-ha!

Hej! Drága hangszereim! Add!

Nos? Mit szólsz mindehhez?

Mondd meg: ki vagyok?

PIET Ez a kasza ... ?

Ez a tro-roto-trombita ... ?

Ha-ha-ha-rangok ... ?

És ez a csontos arc ... ?

Fekete szemüregek!

Ez a protkó!

Na, benne vagyok a szarban!

NEKROTZAR A legfőbb égi akarat
végrehajtója áll itt!

PIET Hatalmas Macabre úr!

Halld meg

a sírást, a rívást, vonyítást!

NEKROTZAR Munkám már vár!

PIET Ó, kérlek, kíméld meg népét

Breughellandnak!

Kérve kérlek!

NEKROTZAR Kaszám egyként vág a jóból és a rosszból!

PIET Hagyd meg gyermekeink!

Ó, Breughelland!

NEKROTZAR Jöjj, győzelem éjszakája! Fel nyeregbe!

Lovat ide! Egy lovat! Te! Te leszel lovam!

SZELLEMKÓRUS Már végóránk közelg! ...

NEKROTZAR Utat a nagy Macabrének!

Ím eljött az idők végezete!

A Világ! A Világ most találkozik végzetével!

Gyí, lovam, gyí!

PIET Nyi-hi-hi-hí!

GIOCONDO Tested hóként olvad el,
lágyan átölel, ölel.

GIOCONDA Hó voltam, de szétfolytam én,
virág vagyok, hát öntözzél!

GIOCONDA Tűzvirág, bimbózz égőn!
GIOCONDO Szeress engem, míg a Halál jó! ...

MESCALINA Egy! Két! Hár! Öt!

ASTRADAMORS Au!

MESCALINA Hoppla, hopp!

ASTRADAMORS Au! Fh, még!

MESCALINA Ha-ha-ha-ha-ha! Kérlek!

ASTRADAMORS Au! Sssh!

MESCALINA Négy! Hat! Tíz! Hoppla!

ASTRADAMORS Ah!

MESCALINA Följebb!

ASTRADAMORS Ouch!

MESCALINA Följebb, mondtam már!

ASTRADAMORS Oh! Még!

MESCALINA Na, püppchen, ízlik?

ASTRADAMORS Au, finom! Merci! Fss! ha!

MESCALINA És kid vagyok én?

ASTRADAMORS Au! Az én egyetlen egyem!

MESCALINA Ez minden?

ASTRADAMORS Én kincsem! Szívecském!
Szívem kincse! Kincsem szíve!
Szívem szép virága vagy!
Mára kérem, legyen elég! bitte! please! stop!

MESCALINA Miiit? Eléééég?

ASTRADAMORS Ne! Ne! A nyársat ne! A nyársat ne!

MESCALINA Nyárs vagy smár?

ASTRADAMORS Inkább a nyárs!

MESCALINA Na monsieur, emelje fel a szoknyáját!

ASTRADAMORS A! E! I! O! U! Ü! Ö!

MESCALINA Hát ez meg mi a szösz?

ASTRADAMORS Prophylacticum est, Amen!

MESCALINA Egy páncél? mi? Ez egy páncél?
Hát megszöknél hitvesi kötelességedtől,
te gaz, te!
Én most kinyírom Önt, Monsieur!
Pusztulj, te dög!
Halott? ... Ez meg mert halni?
Ó, jaj! Ó, jaj! ó, jaj!
Ki fog főzni? Ki fog mosni?
Ki fog varrni?
Ki fog fúrni?
Ki fog mosogatni?
Ki fog szőni, fonni?
Kenni, fenni?
Ki fog most beágyazni?
Harisnyát stoppolni?
És mindennek a tetejébe még
ez a szoba sincs kitakarítva!
Ó, jaj! Ó!
Kíváncsi lennék,
hogyan valóban feldobta-e a talpát?
Jöjj, te szépség,
gyere szőröském,
jöjj csiklandóm,
jöjj én mérgekém,
fehér kis kereszties!
Nyújtsd a mancsod!

ASTRADAMORS Ne! Ne! Ne! A pókot ne!
A pókot ne!

MESCALINA Csípjén téged dagadtra! Ne?
Zabáld csak meg!

Edd meg! Nem kell?

ASTRADAMORS Irgalom, madam! Kérem!
A póktól elfog az undor!

MESCALINA Oh! Állandóan csak a sirámok
és végtelen tirádáidat:unom!

ASTRADAMORS Állandóan csak a sirámok
és a végtelen tirádák.

MESCALINA Fel, fel! Egy galopptáncra!
Hoppla, eunuch!

ASTRADAMORS Horpadt hétfő!

MESCALINA Hoppla, fütykös!

ASTRADAMORS Kegyetlen kedd!

MESCALINA Hoppla, seggluk!

ASTRADAMORS Szörnyű szerda!

MESCALINA Hoppla, húgytömlő!

ASTRADAMORS Csúnya csütörtök!

MESCALINA Hoppla, végbél!

MESCALINA Poshadt péntek!

ASTRADAMORS Szaros szombat!

ASTRADAMORS Varázs vasárnap!

MESCALINA Formás és attraktív fickó;
édes, kedves, nagyon vonzó,
sármos, csinos, jóképű,
izmos teste nagyszerű!
Jó reggelt! Gyerünk! Ébresztő fel!

ASTRADAMORS Igen, madam!

MESCALINA Mozgás, irány a távcső!

ASTRADAMORS Igen, madam!

MESCALINA Csillagmegfigyelés!
egy-kettő, bal-jobb!

ASTRADAMORS Igen, madam!

MESCALINA Na, mit látsz ott fönt? He?
Mellesleg mondd csak!
Látod te egyáltalán a csillagokat?
Ott vannak még mindig?
Szép rendben?
Mindegyik a maga helyén?
És a Vénusz? Az is ott van?
Prosit, Vénusz nővér! Te Nemibetegség!
Minden éjszakám sötét, keserű!
Hallasz, Vénusz?
Irigyellek téged!
Vénusz, Vénusz!
Egy szaftos éjet adj nekem!

ASTRADAMORS Minden éjszakám sötét, keserű!
Meg tudnám fojtani!
Megölni, felkötni, lelőni,
megverni, szétvágni, leszúrni,
megütni, megnyúzni,
ölni, vágni, ütni, verni,
rúgni, szúrni, lőni, tépni,
megmérgezni, megfojtani!
Kiszívni, kinyírni, ki ...

MESCALINA Ah!

ASTRADAMORS Nem szóltam semmit, édes ...
Az egész világegyetemet
romba dönteném,
ha megszabadulhatnék ettől!

NEKROTZAR Állj!

ASTRADAMORS Pszt! Csend, az Isten szerelmére!
Alszik az édes!

NEKROTZAR Rühes gebe! Lábhoz!

PIET Hé, ASTRADAMORS,
te vagy?

ASTRADAMORS Hé, Piet von Faß,
te vagy?

MESCALINA Halló! Kapcsolja Vénuszt,
kérem, a kurvát!

VÉNUSZ Itt ő beszél!

NŐI KAR Itt ő beszél!

MESCALINA Na, azt rögtön gondoltam!
 Halló, te kis céda, te kis toplesz! Mi?

VÉNUSZ És ki vagy te?

NŐI KAR És ki vagy te?

MESCALINA Egy példátlanul elhanyagolt nő!

VÉNUSZ Hogyan? Nem adtam tán két férfit?

MESCALINA Férfit? Hahaha!
 Na ne röhögtesz! Haha!

VÉNUSZ E férfiakkal mit műveltél,
 mondd!

NŐI KAR Férfiakkal?

MESCALINA Hohó, te kis szimatoló!
 Hát kegyetlenül megcsapoltam őket!
 Éjjel-nappal, minden percben!
 A legjobb kanokat
 fogtam magamnak!

PIET ÉS NEKROTZAR Hm!

ÉS ASTRADAMORS

MESCALINA De jaj ... be kell látnom ...
 már mostanság egyre
 többször vagyok elhanyagolt ...

PIET ÉS NEKROTZAR Hm!

ÉS ASTRADAMORS

MESCALINA Adj nekem egy kis izgatószer!
 Méregerős legyen és dögös!
 Vagy küldj nekem egy férfit,
 felőlem lehet görbe vagy púpos;
 csak jó nagy szerszáma legyen!

VÉNUSZ Íme legyen!

NŐI KAR Íme legyen!

NEKROTZAR Hát ébredj, lotyó!

Istennőd hallotta kérésed:
itt vagyok, s itt a szerszám!

VÉNUSZ, PIET Hm!

ÉS ASTRADAMORS

MESCALINA Egy ... egy ... FÉRFI?

NEKROTZAR Férfi! Ébredj, Bacchánsnő!
Eloltom tüzed! Eloltom tüzed!

VÉNUSZÍme legyen! Íme legyen!

MESCALINA Oltsd el tüzem! Oltsd el tüzem!

NEKROTZAR Megháglak téged!

VÉNUSZMeghág ő téged!

MESCALINA Hágj meg engem!

PIET ÉS Ne várj!

ASTRADAMORS Csak csináld már!

NEKROTZAR Jó erősen megmarkollak!

VÉNUSZOh, markold meg!

MESCALINA Oh, markolj meg!

PIET ÉS Ne habozz!

ASTRADAMORS Virtuóz!

MESCALINA Marcangolj szét!

NEKROTZAR Szétmarcangollak!

VÉNUSZ Ah, oh ... ah,oh ... a-a-a-ah!

MESCALINA Élvezetek torkába taszíts!

NEKROTZAR Sötét barlang torka vár,
és e barlangszáj oly profán:
mint amit szemed-szád kíván!

PIET ÉS Lódd meg jól

ASTRADAMORS és még egy stósz!

MESCALINA Fúrj belém, szánts keresztül,
pakolj meg, lyukassz át! Tépj!

VÉNUSZA-ah! a ... -a ... -a ... -a!

PIET ÉS Grandióz
ASTRADAMORS a végső póz!

MESCALINA Ah! Egy vámpír!

PIET ÉS Ez letaglóz!
ASTRADAMORS
NEKROTZAR No lám, hetéra!
 Már véged!

MESCALINA Gyilkos!

PIET ÉS Nincs remény!
ASTRADAMORS
NEKROTZAR Nincs tovább!

ASTRADAMORS Liberatus, liberata,
 liberatum sum, esse, fuj!

NEKROTZAR Takarítsátok el ezt a szemetet az útból!

PIET Hé, fogd meg!

ASTRADAMORS Ex profundo

PIET Ingó-bingó!

ASTRADAMORS in profundum.

PIET Kész!

ASTRADAMORS És punktum!

PIET Cheers!

NEKROTZAR Sürget a perc!
 Hol a fenébe marad az a rohadt üstökös?

ASTRADAMORS Há` foga`mam nincsen!

PIET ÉS Ott! Ott! Ott van már!
ASTRADAMORS
NEKROTZAR Győzelmem vár!

ASTRADAMORS Győzelmed vár!

PIET Győzelme vár!

ASTRADAMORS Én eszem!

PIET Én iszom!

NEKROTZAR Brigád! Achtung!
Lángolva pusztítsál,
borzasztó tűzhalál!

PIET és Végóránk eljött már!

ASTRADAMORS

NEKROTZAR Villámló mennydörgés:
nincsen már menekvés!

PIET ÉS Seggemen repedés!

ASTRADAMORS

NEKROTZAR Utcákon, tereken
embervér fröccsenjen!

PIET ÉS Bámulok döbbenten!

ASTRADAMORS

NEKROTZAR Eljött a pusztító,
munkája állandó!

PIET ÉS Kop-kop-kop, nyolc patkó!

ASTRADAMORS

NEKROTZAR Elhozta a véget
az utolsó ítélet!

PIET Ennyi volt az élet.

ASTRADAMORS

PIET, NEKROTZAR Egyetlen pillanat,
ÉS ASTRADAMORS s tízezrek meghalnak!

PIET ÉS Nem virrad ránk holnap!

ASTRADAMORS

NEKROTZAR Győzelmem kivívom,
véreteket iszom!

PIET ÉS Elnémít az iszony!

ASTRADAMORS

PIET, NEKROTZAR Sírkamrák mélyéről
ÉS ASTRADAMORS ordítás nem tör föl!

PIET ÉS Hát nincs menekvés ettől?

ASTRADAMORS

NEKROTZAR Én vagyok a bevégző,
világokat döntő!

PIET ÉS Ne légy már ily önző!

ASTRADAMORS

NEKROTZAR Mennydörgő robajjal
megszűnik a nappal!

PIET ÉS Így leszek hát angyal!
NEKROTZAR
NEKROTZAR Ha hangom meghallod:
elnémul a torkod!

PIET ÉS Szavadtól borzongok!
ASTRADAMORS
NEKROTZAR Ez nekem csak játék,
szememben vad láng ég!

PIET ÉS Pokoli ajándék!
ASTRADAMORS
NEKROTZAR Elhamvad mindenki:
nem kell majd temetni!

PIET ÉS Hatalma nem semmi!
ASTRADAMORS
NEKROTZAR Pusztító földrengés,
tömeges kivégzés!

PIET ÉS Ez a világégés!
ASTRADAMORS
PIET, NEKROTZAR Halálnak csillaga,
ÉS ASTRADAMORS fölkel majd holnapra.

PIET ÉS Nem vittük túl sokra!
ASTRADAMORS
NEKROTZAR Meghaltok nyomban

PIET ÉS Meghalunk nyomban
ASTRADAMORS
NEKROTZAR gyilkos karomban!

PIET és gyilkos karodban!
ASTRADAMORS Tegnap még voltam!

NEKROTZAR Mindenütt rádtalál,
a vérszomjas Halál!

PIET ÉS Most aztán áll a bál!
ASTRADAMORS
NEKROTZAR Véredtől nedves
sátáni hentes!

PIET ÉS ő volt a tettes!

ASTRADAMORS

NEKROTZAR Leccapok tirátok,
sohasem hibázok!

PIET ÉS Jó`jszakát kívánok!

ASTRADAMORS

NEKROTZAR Nem csorbul az acél,

PIET, NEKROTZAR tócsákban áll a vér!

ÉS ASTRADAMORS

PIET ÉS Tied már a babér!

ASTRADAMORS

PIET, NEKROTZAR Rothadó holttestek,

ÉS ASTRADAMORS szanaszét hevernek.

PIET ÉS NEKROTZAR Csámcsognak a férgek!
Zenghetnek zsoltárok, dőlnek az oltárok!

ASTRADAMORS Ha-ha-ha ha-ha-ha!

PIET, NEKROTZAR Emberhús felvágott.

ÉS ASTRADAMORS

NEKROTZAR Öldöklő arkangyal

PIET ÉS NEKROTZAR pusztít most terrorral.

ASTRADAMORS Oh, terror!

PIET ÉS Hatalmas elánnal.

ASTRADAMORS

NEKROTZAR Holtbiztos jövődő:
egyetlen temető.

PIET ÉS Hol vagy, ó, megmentő?

ASTRADAMORS

NEKROTZAR A világ lángban áll!

PIET, NEKROTZAR Mindenki sírba száll!

ÉS ASTRADAMORS

NŐI KAR Csend lesz örökre már!

NEKROTZAR Fel, cimborák, a városba!

A hercegi palotába!

A móka számotokra lassan véget ér!

Gyí, te fakó, gyí!

Mondd szépen: nyi-hi-hi-híí!

PIET Kikerikííí!

ASTRADAMORS Egyszer végre én vagyok
az úr saját házámban!

FEHÉR MINISZTER Agyatlan, agyhúgykő!

FEKETE MINISZTER Búzölgő, bélféreg!

FEHÉR MINISZTER Csócsálmány, csöcspumpa!

FEKETE MINISZTER Dögevő, daganat!

FEHÉR MINISZTER Elcseszett, egérszar!

FEKETE MINISZTER Fatökű, fosturmix!

FEHÉR MINISZTER Ganéhegy, gennyfolyam!

FEKETE MINISZTER Húgytömlő, hímrinygó!

FEHÉR MINISZTER Í ... í ... hm ...
í-vel nem jut az eszembe semmi.

FEKETE MINISZTER Nekem meg j-vel nem ...
Kankógörccs!

FEHÉR MINISZTER Kutyaszar!

FEKETE MINISZTER Lapedék!

FEHÉR MINISZTER Lábomba!
Macskafing!

FEKETE MINISZTER Moslékszáj!

FEHÉR MINISZTER Nyavalyás!

FEKETE MINISZTER Nyomadék!

FEHÉR MINISZTER O! O! O! ... Odanézz!

FEKETE MINISZTER O! O! O! ... Orrbavág?
Penetráns!

FEHÉR MINISZTER Picsafüst!

FEKETE MINISZTER Pöcsrágó!

FEHÉR MINISZTER Pedofil!

FEKETE MINISZTER Ragyahegy, rettyintés,
róka-rudi!

FEHÉR MINISZTER Szarházi, szájpenész,
szopott-gombóc!

FEKETE MINISZTER Szellentés!

FEHÉR MINISZTER Szarrágó!

FEHÉR MINISZTER ÉS Takonykór!

FEKETE MINISZTER

FEKETE MINISZTER U ... u ... u ... uh!
Undormány!

FEHÉR MINISZTER V ... v ... v ... vah!
Végbélrák!

FEHÉR MINISZTER ÉS Ksssz ... pszlon ... zzz!

FEKETE MINISZTER

FEHÉR MINISZTER Itt van, fekete pártpatkány, a lemondásom!

FEKETE MINISZTER Itt van, fehér pártgörény,
az én lemondásom!

Go-Go HERCEG Uraim, bocsánat!
Nemzetünk szolgálatát tartsák többre ...

FEHÉR MINISZTER és ... többre mint önös érdekeinket?

FEKETE MINISZTER Hercegünk ezt kívánja?

FEHÉR MINISZTER A béke,

FEKETE MINISZTER A béke,

Fehérminiszter és megkötve már!

FEKETE MINISZTER

Go-Go HERCEG Yes!

FEHÉR MINISZTER Nos tehát ...

FEKETE MINISZTER Felség!

FEHÉR MINISZTER ÉS Most lóra szállni!

FEKETE MINISZTER Hopp, fel, lóra!
Gyí te!

Go-Go HERCEG Kezdek szédülni!

FEHÉR MINISZTER Galopp! Fejét ne veszítse el!
FEKETE MINISZTER Erősen tartsa!

FEHÉR MINISZTER Lovassági közelharc!

FEKETE MINISZTER Közelharc!

GO-GO HERCEG Nem kell harc!
Mi kapitulálunk!

FEHÉR MINISZTER Hogyan, már megint?

FEKETE MINISZTER Így buknak dinasztiák!

GO-GO HERCEG Mi protestálunk!
Betartva alkotmányunk rendjét!

FEHÉR MINISZTER és Alkotmány?
FEKETE MINISZTER
FEHÉR MINISZTER Hahahahahahaha!

FEKETE MINISZTER Papír! Hahahahaha!

FEHÉR MINISZTER Hehehehe!

FEKETE MINISZTER Hohohohoho! Hihi!

FEHÉR MINISZTER Huhuhu!

FEKETE MINISZTER Hi!

FEHÉR MINISZTER Höhöhöhöhöhöhöhöhöhöhö!

FEKETE MINISZTER Hahahaha!
Huhu!

FEHÉR MINISZTER Hühühü!

GO-GO HERCEG Elég! Elég! Elég!
De kérem! Pardon! Pardon!

FEKETE MINISZTER Alaki foglalkozás!

FEHÉR MINISZTER Mozgás, felség!

GO-GO HERCEG Ah! Ah! Ah!

FEKETE MINISZTER A Tiszteletparancsoló Koronatartást!

FEHÉR MINISZTER Hehe, ugye nehéz tartani ezt a koronát,
 hehe ... !

GO-GO HERCEG Úgy fáj! Nem kell a korona!
 Nem akarom! Nem kell! Nem kell!

FEKETE MINISZTER Felséged leköszön?

GO-GO HERCEG Nem! Nem!

FEHÉR MINISZTER Hát akkor vigyázzállás!

FEKETE MINISZTER Mell ki!

FEHÉR MINISZTER Has be!

FEKETE MINISZTER Ki!

FEHÉR MINISZTER Be! Ki!

FEKETE MINISZTER Be! Ki!

FEHÉR MINISZTER Be!

GO-GO HERCEG Ah! Ah! Ah! Ah!

FEKETE MINISZTER És most bemagolni ezt a beszédet!

FEHÉR MINISZTER Az én beszédemet, ezt!
 Fehéren!

FEKETE MINISZTER Feketén!

FEHÉR MINISZTER Fehéren!

FEKETE MINISZTER Feketén!

FEHÉR MINISZTER Fekete!

FEKETE MINISZTER Fehér!

FEHÉR MINISZTER Rum!

FEKETE MINISZTER Bum!

FEHÉR MINISZTER Lemondás!

FEKETE MINISZTER Lemondás!

Go-Go HERCEG Uraim, az égre!
És a nemzet?

FEHÉR MINISZTER A béke,

FEKETE MINISZTER A béke,

Go-Go HERCEG Yes! Éhes vagyok!

FEHÉR MINISZTER ÉS Rögvest, felség!

FEKETE MINISZTER

Go-Go HERCEG Ó, pompás! Szomj! Éhség!

Enni! Inni! Jókat zabálni!

FEKETE MINISZTER Ho-hó, felség!

FEHÉR MINISZTER Ne legyen oly mohó!

FEKETE MINISZTER Először is ezt a rendeletet aláírni!

Go-Go HERCEG Mi ez itt?

FEKETE MINISZTER Nos ... ez egy ... hm ... egy törvény
az értéktöbbletadó száz és egy százalékos emeléséről!

Go-Go HERCEG Még mit nem!
Sok lesz nagyon,
ez a vagyon!

FEHÉR MINISZTER ÉS Felség! Tiltakozom!

FEKETE MINISZTER

Go-Go HERCEG Vacsorámat!

Különben pedig
elfogadjuk a lemondásukat!

A FALAK SUTTOGÁSA Csss-csss! Csss-csss-csss!

Csss-csss-csss-csss-csss!

Csss-csss-csss-csss! Khe ...

ÁVÓNÓ Psssszt!

Go-Go HERCEG Ah! a titkos-rendőr-főnök!

Isten hozta, ÁVÓNÓ úr!

Éppen jókor jött!

Nos, mondja el, mik az új hírek,

miket hoz nekünk?

ÁVÓNÓ Psssszt! Psz -psssszt! psz-psz-psssszt!

A FALAK SUTTOGÁSA Psz-psz-pszt!

ÁVÓNÓ Csssst! Ko! Ko-ko! Ko-ko-ko-ko!
Ko-ko-dja: nulla!

Go-Go HERCEG Aha!

ÁVÓNÓ Ko-ko-kód-ja: nulla-nulla!
legeslegtitikosabb ügy!

Go-Go HERCEG Aha!

A FALAK SUTTOGÁSA Aha!
ÁVÓNÓ Zéro-zeró!
Lopakodók!

A FALAK SUTTOGÁSA Csss-csss-csss-csss-csss!

ÁVÓNÓ Dupla vé-cé!
MIG huszonnyolc!
Tömeg, tömeg, tömeg!
Gyülekezés!

A FALAK SUTTOGÁSA Tu-tu-tu-tu-tu!

ÁVÓNÓ Tiltott tömörülés!

A FALAK SUTTOGÁSA Csss-csss-csss-csss-csss!

ÁVÓNÓ Tömegbe szerveződés!
Cso-cso-cso-port.

A FALAK SUTTOGÁSA Csse-csssi-cssso-csssu-csssa!

ÁVÓNÓ Felkelés! Pánik! Pánik!
Pááá-pááá-pááá-pá-pánik!
Nincs ok! Nincs ok!
Fóbia! Pénzügyi csőd!
Tózsdeomlás!
Hy-po-po ...
Hy-po-o-o-o-po-o-o-o-po-po-po-po-po-ta!
Hi-po-po-chon-dria!
Rrsss!

Go-Go HERCEG Mit mondott?

ÁVÓNÓ Rrsss! Mars! Mars.
Jönnek már! Útirány!

Irány! Idejön mind, felség!
Az útirány a kastély! Kastély!
Jelszó: Go-go-go-golas, Gu-gu-lyás!
Demonstráció!
Protestáció!
Provokáció
Psz! Pszt! Diszkréció!
Obszerváció!
Szankció!
Vége!
Psz! Pszt! Semmi pszt!
Titkos ügylet!
Egyet még mondanék:
hallgatni arany!

GO-GO HERCEG Ha-ha! Bravo! Ha-ha-ha! Bravissimo!
Bravissimo, ha-ha-ha,
bravi-ha-ha-vissi-ssi-mo!
Ha-ha-ha! Ha-ha-ha-ha-ha!
Ti tökfejek!
Hülye seggek!
Impotensek!

BREUGHELLAND NÉPE Éljen Go-Go! Éljen Go-Go!
Éljen Go-Go! Népünk atyja!

GO-GO HERCEG No, most majd én szólok!

BREUGHELLAND NÉPE Éljen Go-Go! Éljen Go-Go! ...
Go-Go! Go-Go! Go-Go! Go-Go!

GO-GO HERCEG Úgy! Mi szólottunk!

FEHÉR MINISZTER és Oh! Milyen csúf, monarchikus gőg!
FEKETE MINISZTER Milyen Herkules!

GO-GO HERCEG Cimboráim! Én döntök!

FEHÉR MINISZTER ÉS Két lemondás!
FEKETE MINISZTER
GO-GO HERCEG A fenébe az önök lemondásaival!
Maradnak és kész!
Mi van már megint?

ÁVÓNÓ Titkos jegyzék!
Jelszó: Loch Ness-i szörny!
Ústökös jó!
Égő!
Tüzes kő!

Psz! Halkan, csendben!
De! Nem! Nem! De! Nem! Nem !
De! De! Nem!
Kétség az nincs:
Szatelit!
Aszteroid!
Planetoid!
Polaroid!
Gyorsan jön! Morbid! Végzetes!
Veszélyes! Pusztító! Gyilkos!
Üstökös!

Go-Go HERCEG Üstökös?

ÁVÓNÓ Üstökös!

Go-Go HERCEG Üstökös!

ÁVÓNÓ Üstökös?

Go-Go ÉS ÁVÓNÓ Üstökös!

Go-Go HERCEG Fel! Ébresztő! Jó reggelt!
Üstökös! Lecsap! Üstökös!

FEHÉR MINISZTER ÉS Üstökös? Hol jön? Ki ellen?
FEKETE MINISZTER Üstökös? Vízió!
Vörös? Fikció! Hulló csillag! Illúzió!

FEHÉR MINISZTER Planetoid?

FEKETE MINISZTER Absztrakció!

FEHÉR MINISZTER Aszteroid?

FEKETE MINISZTER Imagináció!

FEHÉR MINISZTER Szatelit?

FEHÉR MINISZTER ÉS Hallucináció!
FEKETE MINISZTER
ÁVÓNÓ Khhh ... khhk ... kh! Kh! Kh! Kh!Kh!Kh!

Go-Go HERCEG Kh-kh mi az?

ÁVÓNÓ Ka! Ka-ka! Ka-ka-ka-ka-ka-ka-tasztrófa! Közeleg!

FEHÉR MINISZTER ÉS És mi? Lelépünk!

FEKETE MINISZTER Ciao, herceg! És jó éjt!

Go-Go HERCEG Na, végre egyedül!
Most vagyok úr saját házamban!
Hol veszett el a legendás hős
belőled, Go-Go?

BREUGHELLAND NÉPE Hallgass minket, herceg!
Kínjainkat nézzed!
Nincsen veszély,
nem kell, hogy félj,
mert melletted áll néped!

ÁVÓNÓ Kukuriku! Kikeriki! ő jön!

Go-Go HERCEG Ki jön?

ÁVÓNÓ ő jön! ő jön! ő jön! ő jön!
Kekerikeke! Kokorikoko!
Kukurikükü! Kakarikakaka!
Makarikaka! Makabrikaka!
Makabrika! Kabrikama!
Brikamaka! Kamakabri!
Makabri! Makabri!
Makrabe! Makrabe! ...

Go-Go HERCEG Ki ez a Kakabre?

ÁVÓNÓ ő jön! ő jön! Nézd ott! ő! ő! ő!
Már itt is van! Már itt is van!
Itt van! Itt van már? Itt van már?
őrség! őrség! őrség! Riadó! Riadó!
Itt van már! Itt van már!
I van már! I van már!
I van má! I van má!
I va má! I va má!
Itt van már! Itt! Itt!
Itt van! Itt van!
I va! I va!
I a! I a! I a!
Itt! Itt! Itt! Itt!

ASTRADAMORS Ju-hé, ju-hé! Özvegy vagyok, ju-hé!

Go-Go HERCEG Ju-hé, ju-hé! Nincs már több miniszterem!

ASTRADAMORS Uram!

Go-Go HERCEG Én sarlatánom!

GO-GO HERCEG ÉS Ju-hé, ju-hé!
ASTRADAMORS Minden a legnagyobb rendben!
Ju-hé, ju-hé! Ju-hejszassza!

BREUGHELLAND NÉPE Oh! Herceg, kérünk!

GO-GO HERCEG De mondd csak kedves barátom,
milyen gönc lóg a hátadon?

ASTRADAMORS Jól jön, ha megyünk a mennybe fel,
fejünkre halotti lepel!

BREUGHELLAND NÉPE Jaj, hallgass meg hát!

GO-GO HERCEG Csend legyen ott lent!

BREUGHELLAND NÉPE Herceg! Segíts! Jaj, ments meg!

GO-GO HERCEG Oké! Már jövök is!
Mit kívántok hát, kedveseim?
Segítség! Segítség! Mentsenek meg!

ASTRADAMORS Gyorsan az asztal alá és egy szót se!

NEKROTZAR Ó, jaj!

ASTRADAMORS Ó, jaj!

BREUGHELLAND NÉPE Ó, jaj!

NEKROTZAR Mert ím elérkezett
a harag nagy napja!

BREUGHELLAND NÉPE Ó, jaj!
Hallgass minket, herceg!
Kínjainkat nézzed!
Nem kell, hogy félj,
nincsen veszély,
ha melletted áll néped!

NEKROTZAR És ki e hírt elhozta néktek,
kezében kaszát tart!
És arat majd!
És zeng a végítélet harsonája,
hét angyal szavára!
És kinek füle van, hallja,
az ítélet napja eljött végleg!

BREUGHELLAND NÉPE Nagyságos Macabre! Kegyelmezz!
El ne pusztíts!

NEKROTZAR Mert egy nagy forróság jó,
a Napból lángnyelv tör majd elő,
és kiszáradának tengerei a Földnek,
és összeomlanak mind a hegyek,
és kénszagú füstöktől terhes az ég,
és kipusztul az emberiség,
és égett hamvát szétszórja a szél,
és örök lesz ott az éj!

BREUGHELLAND NÉPE Csak engem, csak engem hagyj életben!
Kivételként, csak engem!
Nem, engem kiméelj!
Öld meg akár mindet,
csak engem ne!

ASTRADAMORS Minek is sietnénk,
van néhány percünk még!
Oh! Macabre pajtás, előbb igyál!
Nézd, ez az asztal ránk vár!
Finom falatok hegyekben,
mivel járhatnánk kedvedben?

PIET Hosszú lesz utunk a mennybe fel,
s a pusztulás biztos majd megvisel.
Ha éhség üvölt gyomrunkban,
jól jön e fejedelmi restaurant!
Kóstolj ebből, felvidít,
ez a pohár aperitif!
Elsőként én arra iszom ...
vedelve,
ne rettentsen majd az iszony!
Amikor megszólalnak
harsonáid,

ASTRADAMORS Tra-tra!

PIET ÉS jelezve gyászos, gyászos végóráink!
ASTRADAMORS Falerilalla, falalalala, falalala!
Hej, haver, Nekro!

ASTRADAMORS Ne légy ilyen zord!

PIET Hajts fel velünk egy pohár bort!

PIET ÉS Ez majd szívednek erőt ad,
ASTRADAMORS bátran használni a kaszát,

csípőből osztva a halált!
Fallerilalla, fallalala, fallerila!

PIET Üríttem poharam az égre! Prost!

ASTRADAMORS A megsemmisülésre! Prost!

PIET Fűbe harapok boldogan máris! Cheers!

ASTRADAMORS Éljen a dicső exitus letalis! Cheers!

PIET ÉS A mi kiváló kollégánk és barátunk,
ASTRADAMORS Nekro, alias: cár!
Ki minket majd sorba lekaszál! Hahahaha!
Prost! Prost! Prost!
A Nekro nem is cár!
Csak rozzant vészmadár!
A fogsora kijár,
és rosszban sántikál,
mert lábán alig áll.
De nem kell félnünk már,
akármit ordibál!
Hé! NEKROTZAR, te trágya!

NEKROTZAR Munkára! Fel!
Bevégzem most égi küldetésem!
De előbb öblítse torkomat
forró embervér!
Koccintsunk csak és frissítse szíveinket
az áldozataimból kipréselt juice!
Jöjj!
Köszöntsük a Végzetet!
Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Iszik! Hurrá! Cheers, Nekro!
Fenékgig!

NEKROTZAR Fel!

PIET és ASTRADAMORS Szívd!

NEKROTZAR Fel!

PIET és ASTRADAMORS Szívd!

NEKROTZAR Fel!

PIET és ASTRADAMORS Idd!

NEKROTZAR Fel!
PIET ÉS ASTRADAMORS Mind!

NEKROTZAR Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Idd!

NEKROTZAR Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Mind!

NEKROTZAR Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Sárga földig!

NEKROTZAR Fel! Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Idd!

NEKROTZAR Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Prost!

NEKROTZAR Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Mind!

NEKROTZAR Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Cheers!

NEKROTZAR Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Idd!

NEKROTZAR Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Még!

NEKROTZAR Fel!

PIET ÉS ASTRADAMORS Fel! Fel! Fel! Fel!

NEKROTZAR VÉR-bó-lé!

PIET ÉS ASTRADAMORS Nem, ez bor!

NEKROTZAR VÉR-bó-lé! VÉR-bó-lé! VÉR-bó-lé!
Hmmm! Ez haláli! Mennyei! Isteni!

Úgy gyengülök ...
Jaj ... szétdülök!
De lám! Ez ad erőt!
Ej! Az ördögbe is!
Tölts még! Többet!
Önts még! Önts még!
Többet! Többet!
Igen ... miket is mondtam?
Ah! vén ... szívem nem ... ver ...
már, jéghideg!
Én már sokezret öltem,
a Föld sivár lesz tőlem!
Szodoma lángra gyúlt,
Noé a vízbe fúlt!
És leomlott egykoron Babel,
kipusztult Ádám meg Éva, Káin és Ábel!
Kiirtva császár, király és márki,
tőlem nem menekül senki.
Szókratész kehelyből itta,
Rómeót várta a kripta.
Villanyszék, kötél, nyaktiló ...
Kll ... Klle ... Kleopátrát marta a kígyó!
Hah! Kígyó? Sárkány? Szfinx?
Fúriák! Szipirtyók! Anyósok! Szirének!
A halálthozó gyilkos nősereg!
Miii? Ostor?
Partvis? Seprópárt?
Nem vár rád a mennyország!

PIET ÉS Ostor? Partvis? Seprópárt?
ASTRADAMORS Nem vár rád a mennyország?
A halálthozó gyilkos nősereg!

PIET, NEKROTZAR Fúriák! Szipirtyók! Anyósok!
ÉS ASTRADAMORS
NEKROTZAR A!

PIET ÉS A!
ASTRADAMORS

PIET, NEKROTZAR Minden démon, sárkány, szirén,
ÉS ASTRADAMORS gonosz némbor, ravasz spiné,
fejedelmek, miniszterek,
újságírók és a színházigazgatók!
Mind, aki engem irritált,
elpusztultak mind egy szál

NEKROTZAR Caligula és Hanibál,
Dzsingisz-kán és Iván a rettegett.
Napoleon Bonaparte!

M ... mond csak!
Tea ... Dzsngsz ...
ngsz..nigszkhan vagyvgyvagyva
Iván a rettes?

ASTRADAMORS Sz ... szabad bemutatnom?
Nekro cár ... Go-Go cár ...

NEKROTZAR Én cár, ő cár, te cár!

Go-Go, PIET Én cár, te cár, ő cár, mi cár!
ÉS ASTRADAMORS
Go-Go HERCEG Ki cár?

PIET, NEKROTZAR Mi cár!
ÉS ASTRADAMORS
Go-Go HERCEG Bizarr!

Go-Go, PIET, Bizarr!
NEKROTZAR,
ÉS ASTRADAMORS
NEKROTZAR Hol vagyok? Mennyi az idő?

PIET Az idő ...
Tíz és két másodperc éjfél előtt ...
De most aztán nyögd ki végre:
életben maradunk, IGEN vagy NEM?

NEKROTZAR Tölts még! Prost! Fel!
Mmmeennnyi aazzzz ... idő?

PIET Az idő?
Egytíz másodperc és éjfél ...

Go-Go HERCEG Adieu, Breughelland!

NEKROTZAR Mennyi az idő?

PIET Pontos időjelzést adunk:
a harangszó megszólalásakor ...

NEKROTZAR Hol? Hol van a kaszám?
A trombitámat! A lovamat!
Gyorsan! Gyorsan!
Ah, már késő! Segítség! Segítsetek nekem!

Go-Go HERCEG Segítség! Segíts neki!

ASTRADAMORS Segítség! Segíts neki!

PIET Segítség! Segíts neki!

NEKROTZAR Segítség! Segítsetek nekem!
Kasza! Trombita! Ló!
A lovamat!

Go-Go, PIET, A lovad!

ASTRADAMORS

NEKROTZAR A legmagasabb rendelés parancsára,
aludjon ki most a Nap,
a Hold és a csillagok!
Jég és tűzeső hulljon, kén és
vér borítsa a Földet,
és a hegyek lángolva
dőljenek a tengerbe,
és a tengerek vérrel teljenek!
Halljátok hatalmas hangját a Mennynek:
az idők végezte íme eljött ...
Mostantól megáll az idő
és nem lesz többé!
Mert ami lesz,
az a végtelenség, az üresség
és a hatalmas, mindent kitöltő,
körülvevő Semmi!
És én láttam és én látom:
Ütött az óra, az utolsó éjfél előtt!
A Mindenható nevében lerontom
most e világot!
És ím legyen! legyen! Ím: legyen!
Consummatum est.

PIET Hé! Astradamors, mondd, még élsz?

ASTRADAMORS Nem.

PIET Én sem élek?

ASTRADAMORS Nem, te sem, Piet!

PIET Mióta?

ASTRADAMORS Két perce már.

PIET Vedd őszinte részvétem!

ASTRADAMORS Tőlem úgyszintén!

PIET Érzed? Mi szállunk!

ASTRADAMORS Repülünk ... Feljebb!

PIET Az angyalát!
Már hallom az égi hárfákat ...

ASTRADAMORS Feljebb, feljebb!
Szárnyaim nőnek!

PIET Szép szárny!

GO-GO HERCEG Halló! ... Halló!

PIET Hallod, már hívnak!

GO-GO HERCEG Halló! ...

PIET Jöjj, csak szálljunk

PIET ÉS tovább,
ASTRADAMORS ott vár a kéklő végtelenség!

GO-GO HERCEG Halló! ... Halló! ...
Halló Breughelland!
Nem jön válasz? Nincs itt senki?
Mehalt mind?
Úgy látom itt mindenki meghalt!
Csak én vagyok életben?
Egyedül? Itt hagytak?

HÁROM MARTALÓC Három kemény zsoldos,
sírjából kilép.
Megoszt minden koncot,
ami maradt még!

AZ EGYIK Állj! Egy civil!

GO-GO HERCEG Ó, de nem!
Jó katonák, én vagyok, Go-Go,
a „NÉPBARÁT”, a herceg!

A MÁSIK Bah! A herceg halott!

A HARMADIK És te, baby, te szintén halott vagy!
Megértetted?

GO-GO HERCEG Tegezzen csak bátran, drága pajtás!
Hisz mindig is barátok voltunk

mi ketten, nem?
Igérem nem marad el a kinevezés
és a több mint tisztességes nyugdíj!

NEKROTZAR Hah! Jól látom, hogy ön még él?
Hisz épp az imént romboltam szét a világot!
Kaszát! A kürtöt! Hé! Lovat!

GO-GO HERCEG Később, haver! ...
És nektek: vigyázz!
Hasat be, mell ki!
És most mondd csak meg szépen,
ki is vagy te?

NEKROTZAR Hol van a sírom?

MESCALINA Astharot!

NEKROTZAR Pokol!

MESCALINA Behemót!

NEKROTZAR Ördögbe!

MESCALINA A vámpír!

NEKROTZAR Segítség!

MESCALINA Sátánfatty!

NEKROTZAR Segítsetek már!

MESCALINA Belzebub!

GO-GO HERCEG Te ott! Kapd el ezt a némbert!
Hé! Te! Gyerünk, bilincset hozz!

MESCALINA Hadész, Orkusz, Tartarusz!
Ó! Ó! Az első férjem! Pfuj! Pfuj!

NEKROTZAR Korbács, kötél, bilincs, lánc!
Az ördögbe tűnj el!

FEHÉR MINISZTER és Büntetlen, ártatlan, érdemes, szakképzett,
FEKETE MINISZTER hazafi, önzetlen, humanitárius! Merci!

MESCALINA Ezt mind jól ismerem!
És mondhatnék pár szót róluk!

FEKETE MINISZTER Felség, de hiszen ő találta ki
az irgalmatlan adókat!

MESCALINA Hohó, nagyfiú! és ki akarta
a herceget félretolni?

FEHÉR MINISZTER Felség, hiszen ő eszelte ki az inkvizíciót!

MESCALINA Haha, cukorfalat! és ki akart
tirannusként a ...

FEHÉR MINISZTER Ki akarta a tömegsírokat?

MESCALINA És ki akarta a ...

FEHÉR MINISZTER Igen, ki akarta a

MESCALINA Ki?

FEKETE MINISZTER Ki?

FEHÉR MINISZTER Ki?

MESCALINA Ó! Te! Ti!

FEHÉR MINISZTER Ó! Te! Ti!

FEKETE MINISZTER Ó! Te! Ti!

GO-GO HERCEG Az egész sereg bevetésre!
Ah, régi arcok!

ASTRADAMORS Felség!

PIET Ön is halott, mint mi?

GO-GO HERCEG Erre inni kell!

Go-Go, PIET Ha szomjazunk, akkor mi élünk ...

ÉS ASTRADAMORS

NEKROTZAR Ergo ... éltek ...

PIET Ó volt a Halál? Vagy talán ...

ASTRADAMORS Ó a Halál volt?
Nyitva maradt kérdés ...

GO-GO HERCEG Csak egy halandó mint mi?

PIET Nyitva maradt ez a kérdés!

Go-Go, PIET Mi meg inkább igyunk tovább!

ÉS ASTRADAMORS

GIOCONDA Szép volt és jó a sír ölén,
veled te kőkemény legény!

GIOCONDO Ah, nekem is jó volt veled,
csókolva nedves kebledet!

GIOCONDA Keblemet fűtötte a vágy,
mert nem látott ott minket más.

GIOCONDO Nem bírják azt az emberek,
Ha más élvezi a szerelmet.

GIOCONDA És ezek mind gyáván félnek,
ha eljő a végítélet!

GIOCONDO Meghalunk mi is egyszer majd,
de most az extázis még tart!

GIOCONDA ÉS Kit érdekel a világvég,
GIOCONDO amíg a szívünk lánggal ég?

GIOCONDA Nem rémít a halálközel,

GIOCONDO Jöjjön, aminek jönni kell!

GIOCONDA Nevetséges a félelemtől vallásos

GIOCONDO Nem létezik, csak itt és most!

GIOCONDA ÉS Nem létezik, csak itt és most,
GIOCONDO csak itt és most!

Go-Go és MESCALINA Csak itt és most, csak itt és most,
csak itt és most ...

GIOCONDA ÉS Feltehetően a legszebb,
GIOCONDO ha megéled a szerelmet.

GIOCONDA Így változik majd az idő térré:

GIOCONDO Most és mindörökké!

GO-GO, MESCALINA, Emberek, nem kell félnetek!
PIET, FEHÉR MINISZTER, Halálunk még nem fenyeget!
FEKETE MINISZTER
ÉS ASTRADAMORS

GIOCONDA ÉS Jöttére várni badarság,
GIOCONDO

© Kovalik Balázs (magyar fordítás)